Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stąd wojsko wkradało się w tym dniu przy wchodzeniu do miasta, jak wkradają się wojownicy upokorzeni swą ucieczką z (pola) walki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego dnia wojsko wkradało się do miasta, podobnie jak czynią to wojownicy upokorzeni ucieczką z placu boju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I lud wkradał się tego dnia, gdy wchodzili do miasta, tak jak wkrada się lud, który jest okryty hańbą i ucieka z bitwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaczem wkradł się lud onego dnia wchodząc do miasta, jako się więc wkrada lud, który się wstydzi, uciekając z bitwy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I schraniał się lud onego dnia wniść do miasta, jako się zwykł schraniać lud porażony i uciekający z bitwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tego dnia lud [zbrojny] zbliżał się niepostrzeżenie do miasta, usiłując ukradkiem wejść do niego, tak jak ukradkiem wchodzi wojsko hańbą okryte, dlatego że uciekło z placu boju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż wojsko w tym dniu tylko ukradkiem wchodziło do miasta, jak ukradkiem wchodzi wojsko, które okryło się hańbą przez to, że uciekło z pola bitwy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I tak tego dnia zwycięstwo stało się żałobą dla całego ludu, gdyż lud usłyszał tego dnia wiadomość: Król rozpacza z powodu swego syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego dnia żołnierze pogrążyli się w żałobie, zamiast świętować zwycięstwo. Wszyscy bowiem dowiedzieli się, jak bardzo król cierpi z powodu swojego syna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak zatem zwycięstwo tego dnia zamieniło się w żałobę całego ludu, bo słyszał lud tego dnia, jak mówiono: ”Król boleje nad swym synem”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тому дні спасіння перейшло в плач для всього народу, томущо нарід в тому дні почув, що казали, що: Цар сумує над своїм сином. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tego dnia zwycięstwo zamieniło się w żałobę dla całego ludu; ponieważ tego dnia lud usłyszał: Król się gnębi z powodu swego syna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I lud zaczął się przekradać w owym dniu, by wejść do miasta, tak jak lud się przekrada, gdy czuje się okryty hańbą, ponieważ uciekł z bitwy. |